



الكلية متعددة التخصصات الناظور

ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ | II.E:Q

Faculté Pluridisciplinaire de Nador

Departamento de Estudios Hispánicos

El Departamento de Estudios Hispánicos de la FPN, Universidad Mohamed I de Oujda,
El Máster “Marruecos y el Mundo Hispánico: Lengua, Literatura, Traducción e Interculturalidad”, FPN,
Universidad Mohamed I de Oujda

y

El Grupo de Investigación: Estudios hispano-árabes: Lengua, Cultura y Traducción (Laboratorio LAREIH,
FPN)

organizan

en colaboración con

El Máster “Lingüística y Literatura Hispánicas”, FLSH Ain Chock, Universidad Hassan II de Casablanca,
El Máster “Interculturalismo, Marruecos y Mundo Hispánico”, FLSH, Universidad Ibn Zohr de Agadir

y

El Grupo de Investigación Fraseología y Paremiología (PAREFRAS), Universidad Complutense de Madrid

I Jornada virtual sobre paremiología comparada:

***El mínimo paremiológico marroquí y
español: recopilación, traducción y
contraste***

Fecha: 28 de marzo a las 15h:00 (GMT+00)

L u g a r : p o r Z o o m

Inauguración de la Jornada

- Palabras del Decano/Vicedecano, FPN
- Palabras del Jefe del Departamento, FPN
- Palabras de los coordinadores

Mesa 1: El mínimo paremiológico español y chino

Moderadora: Karima Bouallal

- Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid): El mínimo paremiológico español (25 min.)
- Dra. Salud JARILLA BRAVO (Grupo PAREFRASS, UCM) : El mínimo paremiológico en la Biblioteca fraseológica y paremiológica (Instituto Cervantes: 10 min.)
- Cristina MARTÍN SANZ (Universidad Complutense de Madrid): Técnicas para recopilar las paremias del mínimo paremiológico español (10 min.)
- Yuaxin JI (Universidad Complutense de Madrid): El mínimo paremiológico chino en la competencia lingüística de residentes chinos en España (10 min.)

Debate: 15 min.

Mesa 2: El mínimo paremiológico marroquí: recopilación, traducción y contraste

Moderador: Abederrahim AARAB

Programa

I Jornada virtual sobre paremiología comparada:

El mínimo paremiológico marroquí y español: recopilación, traducción y contraste



Ponencia magistral a cargo de
Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ
(Catedrática en la UCM
y responsable del Grupo PAREFRAS)

**Fecha: 28 de marzo de 2020 a las 15h00
(GMT+00)**

Lugar: por Zoom

- Dra. Karima BOUALLAL (FPN, Universidad Mohamed I): Paremiología comparada española y rifeña: buscando equivalencias, acercando idiomas (10 min.)

- Dr. Azeddine DAFIR (FPN, Universidad Mohamed I): Aproximación a la paremiografía y paremiología marroquí (10min.)

- Dr. Mohamed BOUGHABA (IEHL, Universidad Mohamed V): Hacia una clasificación semántica de las paremias marroquíes (10min.)

- Dr. Driss ECH-CHOAYEBY (FLSH, Universidad Cadi Ayyad): El mínimo paremiológico marroquí sobre la mujer: percepción de contrastes (10min.)

- Dr. Abderrahim AARAB (FPN, Universidad Mohamed I): La metáfora en los refranes: estudio contrastivo entre el español y árabe (10 min.)

- Dr. Rachid BOUSSAD (Universidad Hassan II): La traducción de los culturemas en el mínimo paremiológico de tamazight (10 min.)

- Dra. Kaoutar GANNOUN (FPN, Universidad Mohamed I): Aproximación a la traducción de las paremias rifeñas al español (10 min)

- Dr. Saif El Islam BENABDENNOUR (FPN, Universidad Mohamed I): Consideraciones sobre la traducción de las paremias árabes al español

- Dr. Abdellah LOUIZY (Universidad Hassan II): Las paremias del mínimo paremiológico marroquí en la novela Qamaru zamānihī de Mubārak Rabī
Debate: 15 min.

Clausura y recomendaciones

DESCRIPCIÓN

El campo de la paremiología comparada despierta un interés *in crescendo* en la actualidad. Cada vez, salen estudios que comparan el sistema paremiológico español con sus correspondientes en lenguas indoeuropeas o, incluso, en lenguas muy distantes como el chino. No obstante, el refranero marroquí aún no ha alcanzado el puesto que merece en los estudios comparativos. De hecho, el objetivo de esta Jornada científica es paliar la carencia registrada en este campo del saber.

El tema principal de este evento es la recopilación y traducción del mínimo paremiológico marroquí y su correspondiente español. Se reflexionará sobre los métodos y técnicas para recopilar el mínimo paremiológico y su aplicación a diversas áreas de saber, especialmente la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras.

La Jornada contará con la participación de investigadores de España y Marruecos y la ponencia magistral va a ser a cargo de la eminente doctora y profesora investigadora en paremiología comparada Julia Sevilla Muñoz, Catedrática de la UCM y responsable del Grupo de Investigación PAREFRAS.

Se les concederá a los comunicantes un certificado por su participación. Incluso, se presenta la posibilidad de publicar las comunicaciones, atendiendo a las normas de publicación establecida por el Comité organizador. Los asistentes (masterandos y doctorandos) se beneficiarán de un certificado a condición de elaborar un resumen de las ponencias pronunciadas en la Jornada.

ORGANIZACIÓN

Departamento de Estudios Hispánicos, FPN, Universidad Mohamed I de Oujda/
Laboratorio "La Renovación en los Estudios Islámicos y Humanos", FPN.

COLABORACIÓN

- El Máster "Lingüística y Literatura Hispánicas", FLSH Ain Chock, Universidad Hassan II de Casablanca
- El Máster "Interculturalismo, Marruecos y Mundo Hispánico", FLSH, Universidad Ibn Zohr de Agadir,
- El Grupo de Investigación Fraseología y Paremiología (PAREFRAS), Universidad Complutense de Madrid

El Comité Científico

Dra. Julia Sevilla Muñoz
Dra. Salud Jarilla Bravo
Dr. Moulay Ahmed El Gamoun
Dr. Abdelilah Braksa
Dr. Mohamed Abrighach
Dr. Moumène Essoufi
Dr. Saïd AKIF
Dr. Hassan Boutakka
Dr. Aziz Amhjour
Dr. El Hassane Arabi
Dra. Kauotar Gannoun
Dra. Karima Bouallal
Dr. Abderrahim Aarab
Dr. Abdelhamid Amarouch
Dr. SAIF EL ISLAM Benabdennour
Dr. Azeddine Dafir

LOS COORDINARES DE LA JORNADA

Karima Bouallal, Saif El Islam Benabdennour, Abderrahim Aarab y Azeddine Dafir.